Transnational Literature and Translation

International Conference
February 6-7, 2015
Swarthmore College
http://works.swarthmore.edu/transnational-lit
Friday, February 6

10:30 Opening of the conference:

**Sunka Simon**, Associate Provost for Faculty Development
(German, Film and Media Studies, Swarthmore College)

**Sibelen Forrester** (Russian, Swarthmore College)

Scheuer Room, Kohberg Hall

11:00 – 12:30 Session 1

Moderator: **Haili Kong** (Chinese, Swarthmore College)

**Kathryn Hellerstein** (Germanic Languages and Jewish Studies Program, University of Pennsylvania): *China Comes to Warsaw, or Warsaw Comes to China: Melech Ravitch’s Travel Poems and Journals*

**Irene Ailing Zhang**, (Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University): *Oscar Wilde’s Chinese Voice--A Case of Translation and Its Susceptibility to The Meta-Narrative*

**Deborah Roberts** (Classics and Comparative Literature, Haverford College): *Decent Obscurity and Indecent Suggestion: Polyglot Translation and the Obscene*

Scheuer Room, Kohberg Hall

12:30 – 14:00 Lunch break

14:00 – 15:30 Keynote talk

**Michael Kandel** (Writer, translator, editor at the Modern Language Association): *It Don’t Mean a Thing If It Ain’t Got That Swing*

Introduction: **Sibelen Forrester**
Room 115, Kohberg Hall

15:30 – 16:00 Coffee break

16:00 – 17:30 Session 2

Moderator: **Azade Seyhan** (German Studies, Bryn Mawr)

**Vita Fortunati** (Literary Studies, University of Bologna) and **Eleonora Federici**: (English and Translation Studies, University of Naples L’Orientale): *Transnational/Translational: A Utopian Project? A Convergence between Comparative Studies and Translation Studies*
Sibelan Forrester (Russian, Swarthmore College): *Translating National Identity and the Future in Science Fiction*
Room 115, Kohlberg Hall

Saturday, February 7

9:25: **Haili Kong** (Chair of the Department of Modern Languages and Literatures, Swarthmore College) opening of the second day

9:30 – 11:00 Session 3
Moderator: **María-Luisa Guardiola** (Spanish, Swarthmore College)
**Ellen Elias-Bursać** (Independent Scholar and Translator): *The Ping-Pong Effect of Translations*
**Mark Lomanno**: (Music and Dance, Swarthmore College): *Potentiality, Translation, and Marginal Sounds: Listening for the Unforeseen in Pedagogy and Scholarship.*
**Grace Ledbetter** (Classics, Swarthmore College): *Translation of the Homeric Hymn to Apollo into the hybrid Russian/French musical world of Stravinsky and Balanchine’s 1928 ballet Apollon musagète*
Cunniff Lecture Hall (Room 199), Science Center

11:00 -11:30 Coffee break

11:30 – 13:00 Keynote talk:
**Susan Stanford Friedman** (Hildale Professor, Virginia Woolf Professor of English and Women’s Studies University of Wisconsin-Madison): *Cosmopolitanism in Transnational Literary Studies: The Case of Religion, Secularism, and Migration*
Introduction: **Jasmina Lukić**
Cunniff Lecture Hall (Room 199), Science Center

13:00 – 14:30 Lunch break

14:30 – 16:00 Session 4
Moderator: **Joanna Regulska** (Rutgers University)
**Imke Brust** (German, Haverford College): “*One Day in Europe* – Towards a Transnational (German) Identity
Adelina Sanchez Espinosa (English Studies, University of Granada): *The film text as a palimpsest: transmedia experiments in Jane Campion, Cristina Comencini, Josefina Molina and Sally Potter*

Tessa Wegener (German Studies, Swarthmore College): *Locating a Transnational Aesthetic in Ruth Beckermann’s Travel Documentaries*

Cunniff Lecture Hall (Room 199), Science Center

16:00 – 16:30 Coffee break

16:30 – 18:00 Session 5
Moderator: Sibelan Forrester
Azade Seyhan (German Studies, Bryn Mawr): *Transnational Writing and Translational Contract*
Jasmina Lukić (Cornell Visiting Professor, Swarthmore College): *Traveling Theory as Theory in Translation*
Cunniff Lecture Hall (Room 199), Science Center

Closing remarks: Sibelan Forrester and Jasmina Lukić, conference organizers

The conference is open to the public.

The conference is supported by the Provost’s Office, the Alumni Relations Office and the Department of Modern Languages and Literatures of Swarthmore College, and the Department of German and German Studies at Bryn Mawr College.